

|   |  |                 |  |
|---|--|-----------------|--|
| <b>Studiengang</b>                        | MA-Studium Translation   |                 |  |
| <b>Lehrveranstaltung</b>                  | Translationstheorie  |                 |  |
| <b>Status</b>                             | Pflichtfach  |                 |  |
| <b>Studienjahr</b>                        | 1.   | <b>Semester</b> |  |
| <b>ECTS-Punkte</b>                        | 3  |                 |  |
| <b>Lehrende</b>                           | Ao. Prof. Dr. Anita Pavić Pintarić   |                 |  |
| <b>E-Mail</b>                             | apintari@unizd.hr  |                 |  |
| <b>Sprechstunde</b>                       |  |                 |  |
| <b>Mitarbeiter</b>                        | -  |                 |  |
| <b>e-mail</b>                             | -  |                 |  |
| <b>vrijeme konzultacija</b>               | -  |                 |  |
| <b>Raum</b>                               | Raum 156   |                 |  |
| <b>Lehr- und Lernformen</b>               | Vorlesung  |                 |  |
| <b>Unterrichtsform V+S+Ü</b>              | 2V   |                 |  |
| <b>Prüfungsmethoden</b>                   | Schriftliche Prüfung   |                 |  |
| <b>Lernziele</b>                          | <p>Die Studierenden sind in der Lage:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Grundbegriffe und Merkmale der Translatologie zu erkennen und zu definieren</li> <li>- Perioden der Entwicklung der Translatologie zu unterscheiden</li> <li>- Translationstheorien und ihre Hauptmerkmale zu unterscheiden</li> <li>- unterschiedliche Translationstheorien und ihre Ansätze zu vergleichen</li> <li>- Hauptarten der Übersetzung zu unterscheiden</li> <li>- über unterschiedliche Ansätze und Übersetzungslösungen zu diskutieren</li> <li>- Übersetzungen zu analysieren</li> </ul> |                 |  |
| <b>Inhalt</b>                             | In dieser Lehrveranstaltung werden Translationstheorien, Translationsarten und Translationstechniken dargestellt, die den Studierenden bei der Übersetzungsanalyse von Nutzen sein werden.   |                 |  |
| <b>Pflichtliteratur</b>                   | <p>Ausgewählte Kapitel aus: Snell-Hornby, Mary et al. (2006). Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg. Munday, Jeremy (2007). Introducing translation studies: theories and applications. London, New York: Routledge. Pavlović, Nataša (2015): Uvod u teorije prevođenja. Zagreb: Leykam International. Bassnett, Susan (2007). Translation studies. London, New York: Routledge. Baker, Mona (2011). In other words: a coursebook on translation. London, New York: Routledge. Palumbo, Giuseppe (2009). Key terms in in translation studies. London, New York: Continuum.</p>      |                 |  |
| <b>Zusätzliche Literatur</b>              | Literatur über Translationsaspekte, z.B. Korpora, Fachsprachen, Textlinguistik, interkulturelle Kommunikation.   |                 |  |
| <b>Qualitätskontrolle</b>                 | Studentische Evaluierung   |                 |  |
| <b>Voraussetzung für die Unterschrift</b> | Regelmäßige Teilnahme am Unterricht  |                 |  |

| <b>Themen</b>   |              |   |                  |
|-----------------|--------------|---|------------------|
| <b>Red. br.</b> | <b>Datum</b> | <b>Titel</b>  | <b>Literatur</b> |
| 1.              |              | Grundbegriffe der Translationstheorie.                  |                  |
| 2.              |              | Historischer Überblick dre Entwicklung von Translation. |                  |

|     |  |  |  |
|-----|--|--|--|
| 3.  |  | Translationstheorien: deskriptive und funktionale Theorie. |  |
| 4.  |  | Translationstheorien: skopos und dynamische Theorie.       |  |
| 5.  |  | Übersetzungsarten.   |  |
| 6.  |  | Interkulturelle Kommunikation.                             |  |
| 7.  |  | Kontrastive Linguistik und Translation (Äquivalenz).       |  |
| 8.  |  | Lexikographie und Translation.                             |  |
| 9.  |  | Pragmatik und Translation.                                 |  |
| 10. |  | Terminologie und Fachsprachen.                             |  |
| 11. |  | Übersetzungsmethodik.                                      |  |
| 12. |  | Texttypologie.   |  |
| 13. |  | Übersetzung von Fachtexten.                                |  |
| 14. |  | Übersetzung von literarischen Texten.                      |  |
| 15. |  | Moderne Technologie in der Übersetzung.                    |  |